

Uso de una aplicación social como complemento a la enseñanza del francés como lengua extranjera

Alicia M. C. Ramos

Departamento de Didáctica de los idiomas, Facultad de letras, Universidad de le Mans, Francia.
alicia.ramos@hotmail.fr

Resumen—Este estudio de caso presenta la experimentación de una aplicación social WhatsApp en la enseñanza del idioma francés a un grupo de estudiantes ecuatorianos de la Universidad Técnica de Cotopaxi (UTC) en Ecuador. A través del análisis de una secuencia pedagógica que propone cursos en presencial y tareas a distancia con la aplicación, se trató mostrar las ventajas y los límites de aquella herramienta para la adquisición de las competencias comunicativas.

Palabras Claves—Aplicación social, WhatsApp, dispositivo híbrido, tecnologías de la información y comunicación (TIC), web 2.0.

Abstract—This case study presents the experimentation of a social application WhatsApp in the teaching of French language to a group of Ecuadorian students from the Technical University of Cotopaxi in Latacunga. Through the analysis of a pedagogical sequence that offers courses in classroom and online tasks with the application, it was tried to show the advantages and limits of that tool for the acquisition of communicative competences.

Keywords— blended learning, WhatsApp, information and communication technologies (ICTS), social App, web 2.0.

I. INTRODUCCIÓN

En los últimos años, ha habido un interés creciente por las nuevas tecnologías de la información y comunicación (TIC), gracias a aquellas, los estudiantes pueden explorar maneras más variadas de aprender un idioma extranjero que en un aula de clase tradicional. Varios estudios sobre el web 2.0 mostraron que las TIC generan motivación, interés y mayor participación por parte de los estudiantes [1]. Sin embargo, la investigación ha tendido a centrarse en las redes sociales o plataformas de aprendizaje más que en las aplicaciones utilizadas cotidianamente.

En efecto, se observó varias dificultades en las clases de francés, hay una tasa muy alta de ausentismo de los estudiantes, algunos viven en otra ciudad o provincia, muchos ya tienen una familia y otros trabajan fuera de la universidad, lo que a veces hace que sea difícil viajar a la universidad. Los estudiantes generalmente tienen un buen dominio de las TIC, utilizan las herramientas básicas, la plataforma Moodle de la universidad en la mayoría de los temas, sin embargo, a menudo utilizan Internet para sus tareas lo que genera un gran problema de plagio. También, los estudiantes no siempre tienen motivación, porque la mayoría elige primero el inglés, luego el francés un poco por defecto. Además, no son realmente autónomos, esperan apoyo muy fuerte de los docentes en todas las materias.

El propósito de este estudio es examinar y analizar la pertinencia de una propuesta de secuencia pedagógica en un dispositivo híbrido enseñanza-aprendizaje del idioma francés con una aplicación social, que permite un

intercambio por chat, llamadas, envío de videos, audios, imágenes y documentos.

El artículo se organiza de la siguiente manera: la primera sección de este artículo examinará el método utilizado para la experimentación. La segunda parte se destacará los resultados del experimento, los aspectos positivos y negativos desde el punto de vista del alumno y el profesor y se propondrá mejoras al dispositivo. Por último, se presentará las conclusiones más relevantes.

II. METODOLOGÍA

Se realizó un estudio de la población de la UTC. Se hizo encuestas en línea a los docentes de idiomas y estudiantes afín de ver sus usos de las TIC, de varias redes sociales así que su interés a utilizar WhatsApp a fines académicas y las ventajas e inconvenientes que habría. La mayoría de los encuestados posee un Smartphone y tiene acceso a internet. La aplicación más utilizada todos los días conjuntamente por los profesores y alumnos es WhatsApp. De ambos lados, hubo un gran entusiasmo en cuanto a recurrir a una aplicación para enseñar-aprender un idioma.

Se seleccionó un grupo de 25 estudiantes de francés de nivel A2 del marco común de referencia de los idiomas [2] y se decidió experimentar la integración de WhatsApp como un soporte a los cursos en presencial, con actividades a distancia antes y después de la clase, para probar la viabilidad de dicho soporte en un contexto institucional.

El experimento se desarrolló en una secuencia pedagogía con un proyecto final. Los objetivos principales eran abastecer un apoyo y un marco pedagógico, permitiendo brindar a los estudiantes una mejor ayuda y darles más libertad en el manejo del tiempo. Esta libertad asociada con un acompañamiento tiene como objetivo que los estudiantes sean más autónomos haciéndolos maestros de su aprendizaje. Lo que permite implementar cursos interactivos más atractivos promoviendo interacciones sincrónicas y asincrónicas, más vivas y naturales entre los locutores. Asimismo, se piensa aliviar del problema del ausentismo de los estudiantes y aumentar su motivación para el aprendizaje del idioma francés.

En las clases presenciales, se utilizó el enfoque desde la acción y comunicación, se utilizó la pedagogía de transmisión para los puntos de gramática y algunas actividades de WhatsApp, la pedagogía colaborativa y también tutorial que proporciona una asistencia individualizada a los estudiantes, les da maneras de trabajar de forma independiente. Para seguir la progresión y adquisición de las habilidades de los estudiantes, el profesor se comunicó en privado y público, organizó chats y grupos en línea. Ve su última conexión, si están en línea y si vieron

su mensaje. Por lo tanto, pudo acompañarles más individualmente, revivir a los que no participan activamente. Durante las clases presenciales, dedicó unos minutos al comienzo o final de la clase para identificar sus dificultades y establecer un vínculo entre el aprendizaje presencial y a distancia. Los estudiantes tuvieron igualmente la oportunidad de pedir ayuda al asistente de idiomas que ofrecía tutoría y horas de conversación, era una oportunidad para que practiquen sus habilidades y tengan acceso al idioma nativo.

El docente evaluaba a los estudiantes de forma sumativa, también los evalúa de forma formativa durante el semestre a fin de proporcionar información al docente y a los alumnos sobre lo que está adquirido y que queda por adquirir. Así, utiliza diferentes medios de evaluación de acuerdo con el contenido y habilidades evaluadas, en presencial y a distancia. Se evaluaba individualmente y por grupo para verificar que se hayan alcanzado los objetivos de aprendizaje. Con respecto a la evaluación de la tarea final, los estudiantes se autoevaluaron antes de regresar a su proyecto y durante la última sesión, se planteó dedicar aproximadamente dos horas a la visualización y retroalimentación en grupos.

III. ANÁLISIS DE RESULTADOS

Se describió el experimento, a continuación, se resaltarán los aportes de WhatsApp y se expondrá sus límites desde el punto de vista del docente y de los alumnos así que se propondrá unas mejoras del dispositivo de enseñanza-aprendizaje.

Se observó varias ventajas: el profesor puede crear actividades audio y enviar directamente resúmenes de cursos e incluso tareas a los estudiantes que han estado ausentes, así que mantener el contacto fuera y recordarles las tareas regularmente. De igual manera, se puede asegurar de que los estudiantes tengan el vocabulario correctamente escrito, los errores de copia son muy comunes, lo que tal vez se debe a la falta de atención o lectura que tienen en su lengua materna.

Para el docente es más cómodo evaluar el hilo de WhatsApp que en un sitio web lambda. Puede usar el motor de búsqueda incorporado en WhatsApp para buscar palabras, frases o participantes. Los mensajes de una página web son más difíciles de encontrar, los estudiantes no están acostumbrados a leer el lenguaje abreviado y los errores ortográficos de los usuarios nativos a veces complican la comprensión. También es más difícil evaluar la capacidad de los estudiantes para integrarse en los códigos sociales del sitio web. La aplicación es adaptable a casi todas las plataformas, se utilizó mucho WhatsApp Web, parecía más rápido y eficiente para administrar los grupos y correcciones. Además, los estudiantes tardan menos en la entrega de las tareas en comparación con los deberes en papel. Hubo un ahorro de tiempo para la corrección, quizás debido a la función de búsqueda de WhatsApp y a las respuestas eran casi simultáneas, lo que permite una gran reactividad de los locutores.

En general, los estudiantes fueron motivados por la experiencia, piensan que WhatsApp es una buena forma de aprender y que las actividades eran divertidas. Es una forma de llegar a los estudiantes con una tecnología que conocen perfectamente, como es una herramienta natural para ellos,

no hubo realmente problema de adaptación. La aplicación es multicanal, gracias a la combinación de varias herramientas, promueve la actualización, el desarrollo de las cuatro habilidades. Les da la oportunidad de tener contacto continuo con el francés, reinvertir sus saberes y el conocimiento visto en clase.

La mayoría dicen que experimentaron una mejora en su expresión/comprensión escrita y comprensión oral. Se sintieron menos ansiosos, ya que no hay un contacto cara a cara directo y casi la mitad de los estudiantes dijeron que mejoraron su espontaneidad. De hecho, trabajaron individualmente, con plazos más cortos, lo que contribuye a desarrollar su dinamismo y capacidad de respuesta. Beneficiaban de una mayor autonomía, permitiéndoles trabajar a su manera y propio ritmo, respetando los plazos prescritos, con un propósito concreto. Queda por ver a mediano y largo plazo si se han vuelto más autónomos.

Apreciaron el uso de la aplicación para la diversidad de interacciones entre pares fuera del aula, ya que en la clase no pueden compartir con todos. Facilita la comunicación en tiempo real y refuerza la sensación de pertenencia al grupo.

Guichon [3] afirma que "las aplicaciones que califican como Web 2.0 promueven la participación y conducen a la colaboración e interacción entre los estudiantes", lo que las hace aptas para el aprendizaje de idiomas a distancia e híbrido. Los estudiantes son actores, co-constructores de la discusión, pueden usar signos no verbales, promoviendo la colaboración. Así, pueden haber tenido la impresión de tener una comunicación más cercana a su forma de interactuar a diario, porque WhatsApp es una herramienta muy popular en Ecuador.

La encuesta mostró que los estudiantes disfrutaron trabajar en temas variados y en nuevos medios. Las actividades más motivadoras durante la experiencia eran generalmente las tareas que se deben poner en escena, se invirtieron personalmente en el afiche del evento y en el video promocional, incluso las personas que no solían participar. En su experiencia de aprendizaje L2 con redes sociales, E. Lloyd [4] muestra que los estudiantes tenían una fuerte motivación para comunicarse con los demás. Aquellos que eran los más extrovertidos se sentían más cómodos con las conversaciones verbales sincrónicas en el chat de voz, los más tímidos usaban más conversaciones escritas sincrónicas, lo que generalmente favorece el desarrollo de las habilidades de L2.

A pesar de todas las ventajas, el uso de WhatsApp también tenía desventajas. Es un poco complicado para el profesor compartir su número de teléfono personal, puede crear problemas éticos. De manera similar, algunas personas pueden usar números de estudiantes para fines inapropiados. Al principio el tiempo de planificación es más importante con WhatsApp, a veces hubo problemas con Internet para enviar o recibir archivos pesados. También cuando la persona que envió un documento lo eliminaba de su teléfono, aquello se eliminaba en el grupo y ya no era accesible. El flujo de mensajes fue irregular, así hubo dificultades para gestionar intervenciones. En el grupo principal de chat saturado de mensajes, se hizo referencias o se nombró al alumno que estaba escribiendo para responder. Algunos usaron traductores automáticos y copiaron la tarea de los demás. Las herramientas de las redes sociales son muy manejables y permiten a sus usuarios participar de

forma activa y enriquecedora, sin embargo, las tareas propuestas permanecen en escenarios pedagógicos bien definidos, las interacciones no son naturales y el comportamiento de los alumnos está muy influenciado por la presencia del profesor [5]. De hecho, la idea inicial fue dar una cierta inmersión lingüística a los estudiantes, pero la distancia material dificultaba la comunicación. Se trató establecer una relación más igualitaria y horizontal en los intercambios de grupos de WhatsApp, manteniendo el docente como un facilitador. Los estudiantes fueron más reactivos que proactivos, necesitaron un marco pedagógico fuerte para participar, lo que distorsionó las interacciones. Situación que no fue ayudada por las ausencias y cancelaciones de cursos debido a los diferentes eventos organizados por la institución. Cuando se acercaba el final del semestre, se adaptó el proyecto al calendario universitario. La tarea final, tenía que estar preparada en WhatsApp con grupos, sin embargo, se tuvo que trabajar en presencial y se realizó la tarea final en el laboratorio de idiomas con una conexión a Internet. Los objetivos de las actividades y la progresión permanecieron idénticos, solo se modificó la modalidad. El profesor acompañó a los grupos, les proporcionó recursos y asistencia técnica. Este cambio no permitió evaluar en detalle sus intervenciones individuales, como lo hubiera hecho con los subgrupos de la aplicación.

En el grupo test, había estudiantes que no tenían el equipo adecuado, era necesario adaptarse para que pudieran participar casi de la misma manera que los con la aplicación, así se usó el correo electrónico de la universidad para trabajar en las actividades. Fue más difícil con aquellos, los intercambios fueron más lentos y limitados, tuvieron más retraso en la realización de tareas. El trabajo colaborativo era menos fácil, los correos electrónicos agrupados eran menos legibles que los mensajes de WhatsApp. Así, se sintieron excluidos del grupo-clase. Además de estos estudiantes, el cuestionario post-experimentación muestra dificultades técnicas, como problemas con el uso de tildes en el teclado, acceso irregular a Internet para enviar videos que son demasiado largos. Inicialmente, algunos alumnos tenían dificultades para usar solo WhatsApp, hubo el caso de algunos que respondieron en una hoja, tomaron una foto para enviar más tarde en el grupo o por correo electrónico. Es posible que aquellos estuvieran preocupados por este nuevo enfoque didáctico, permanecieron en una enseñanza tradicional que seguramente conocieron desde muy temprano. Algunos tuvieron un comportamiento diferente en las interacciones a distancia en comparación con el curso presencial. Escribir en el grupo intimidó un poco e inhibió a varios. A menudo se tuvo que designarlos para participar en la conversación, no solicitaban explicaciones, incluso por mensaje personal. Debería representar una toma de riesgos para ellos en relación con el grupo y el docente. A veces había mucho tiempo entre el mensaje y una respuesta, ya que a menudo tomaban tiempo para prepararse, esta discrepancia entre el envío de un mensaje y su respuesta probablemente contribuyó que las discusiones fueran menos fluidas. Según Péliissier y Qotb [6], la identidad digital es importante en una red social, es la forma en que los demás nos ven. Por lo tanto, los usuarios deben proporcionar información para utilizar estos sitios, a veces pueden hacerlos muy personales. Esta personalización de los medios acerca la persona física a la digital. En WhatsApp, esta

identidad digital es limitada, los usuarios pueden poner una foto de perfil, de estado, subtítulos visibles para todos los usuarios, cambiar la fuente y el fondo de pantalla de los chats. Dado que los alumnos de la experiencia ya se conocen entre sí en persona, no es necesariamente perturbador, pero no pueden construirse una identidad ficticia que les permitiría soltarse más.

Durante el experimento, los estudiantes no beneficiaron mucho de las sesiones de ayuda y tutoría que estaban disponibles. Sería posible mejorar el apoyo de los estudiantes mediante la organización de sesiones de tutoría en clase o incluso en la aplicación con un sistema de valorización de las participaciones. El profesor podría delegar algunas responsabilidades, incluir al asistente como facilitador y/o corrector de actividades. Sería interesante ofrecer sesiones de interacción en tiempo real para que puedan tener conversaciones más auténticas, más interactivas permitiéndoles improvisar. Se haría llamadas a través de la aplicación donde se implementaría juegos de rol con el profesor y/o asistente, incluso con otros nativos. Podríamos utilizar los nativos que ya están en Ecuador o aprovechar de los convenios entre la UTC e instituciones francesas. Dados los problemas éticos encontrados, sería interesante discutir con los alumnos los diferentes usos de WhatsApp y las reglas de buena conducta, para anticipar cualquier problema y construir un contrato de clase. Incluiría los compromisos de los alumnos y el docente en el aprendizaje presencial y a distancia. Para superar el problema de documentos eliminados y la sobrecarga de memoria de los teléfonos, se podría completar el uso de la aplicación con Google Drive o con DropBox.

El enfoque basado en tareas de acción y comunicación funcionó bien, tener un proyecto concreto que conozcan antes les ayuda a visualizar mejor sus objetivos y comprender mejor la utilidad de los conocimientos que estudian. Sin embargo, la mayoría de las tareas propuestas no fueron lo suficientemente orientadas hacia afuera, se debería proponer actividades que permiten que se abran al mundo comunicándose directamente con nativos.

Durante el experimento, las correcciones eran con letras mayúsculas o poniendo en negrita las partes corregidas. Un punto de mejora podría ser la forma de corregir, capaz inventar un sistema de anotación legible, codificar las correcciones, para que los estudiantes puedan corregirse.

IV. CONCLUSIONES

La omnipresencia de las nuevas tecnologías en la vida cotidiana nos obliga a repensar nuestro enfoque pedagógico. Hemos mostrado algunas contribuciones de una aplicación social, así como sus límites en el aprendizaje de francés como lengua extranjera. Los estudiantes, en general, respondieron bien y fueron motivados por las diferentes tareas a las que estaban acostumbrados. De hecho, en Ecuador todavía privilegia el enfoque estructural, que incluye la memorización y ejercicios fuera de contexto para desarrollar la automatización. El docente mantiene un rol de transmisor de conocimiento y los alumnos son receptores, lo que provoca esta actitud reactiva y no proactiva. Debe recordarse que este experimento duró poco más de tres semanas, sería aconsejable hacer un estudio longitudinal para ver si, a largo plazo, se mantiene la motivación y si vemos una diferencia real de adquisición del francés en

estos estudiantes en comparación con los llamados cursos "clásicos". El acompañamiento fue fundamental para no perder a los alumnos en el camino, lo ideal sería finalmente llegar a una guía mínima. WhatsApp nos brinda una serie de ventajas que diversifican las estrategias de enseñanza-aprendizaje y ofrecen opciones de acción que son difíciles de encontrar en un curso presencial. Sin embargo, debemos tener en cuenta las dificultades encontradas durante este proyecto para que esta experiencia sea una alternativa relevante en la realidad de la clase.

AGRADECIMIENTOS

Parece apropiado terminar este artículo con agradecimiento a aquellos que me enseñaron mucho: antes que nada, a mi tutor, el Sr. Jean-François Bourdet de la Universidad le Mans, quien me acompañó con gran paciencia y pedagogía, su escucha y su consejo ayudaron a orientar mis pensamientos. Además, agradezco a todos los empleados de la universidad de Cotopaxi por la ayuda que me brindaron durante este año, por su acogida y su espíritu de equipo. Finalmente, quiero agradecer a todas las personas que me asesoraron durante la redacción de este artículo.

REFERENCIAS

- [1] P. Guillemet, "Les étudiants préfèrent Facebook," Distances et médiations des savoirs, Nov. 6, 2014. [Online]. Available: <http://journals.openedition.org/dms/762>, ,
- [2] Conseil de l'Europe, "Cadre européen commun de référence pour les langues - Apprendre," enseigner, évaluer. Paris : Didier 2001.
- [3] N. Guichon, "Vers l'intégration des TIC dans l'enseignement des langues," Paris: Didier, 2012, pp.14-38.
- [4] E. Lloyd, "Language Learners' "Willingness to Communicate" through Livemocha.com," vol. 15, no 1, Mar. 30, 2012. [Online]. Available : <http://journals.openedition.org/alsic/2437>,
- [5] C. Ollivier, "Approche interactionnelle et didactique invisible – Deux concepts pour la conception et la mise en œuvre de tâches sur le web social," vol. 15, no 1, Mar. 2012. [Online]. Available : <http://journals.openedition.org/alsic/2402> .
- [6] C. et Qotb H. Pélissier, "Réseaux sociaux et apprentissage des langues – Spécificités et rôles de l'utilisateur," vol. 15, no 2, Oct. 6, 2012. [Online]. Available: <http://journals.openedition.org/alsic/2513Ben>.